

## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

<b>1. Загальна інформація про навчальну дисципліну</b>	
Повна назва навчальної дисципліни	Практика перекладу міжнародної економічної термінології зі змістовим модулем міжнародна економіка
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
Розробник(и)	Куліш Владислава Сергіївна, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри германської філології
Рівень вищої освіти	Перший рівень вищої освіти; НРК – 7 рівень; QF-LLL – 6 рівень; FQ-EHEA – перший цикл
Семестр вивчення навчальної дисципліни	16 тижнів протягом 6-го семестру
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 64 годин становить контактна робота з викладачем (16 лекцій та 48 лабораторних), 86 години становить самостійна робота
Мова(и) викладання	Англійською та українською мовами
<b>2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі</b>	
Статус дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна для освітньої програми 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Передумови для вивчення дисципліни	Практика перекладу з основної (англійської) іноземної мови
Додаткові умови	Додаткові умови відсутні
Обмеження	Обмеження відсутні
<b>3. Мета навчальної дисципліни</b>	

<p>Метою навчальної дисципліни є досягнення здобувачами вищої освіти системи спеціальних знань у галузі економічного перекладу та теоретичних основ міжнародної економіки які проявляються у здатності використовувати набуті знання в професійній перекладацькій діяльності.</p>	
<p><b>4. Зміст навчальної дисципліни</b></p>	
<p style="text-align: center;">Змістовий модуль 1 «Міжнародна економіка»</p> <p>Тема 1. Introduction: The Study of Economics  Тема 2. Macroeconomics. The Economic Growth and Stability  Тема 3. Inflation and Recession. Competition and Monopolies  Тема 4. Microeconomics. Supply and Demand  Тема 5. Money and Finance. Investment  Тема 6. Labor Market. Employment  Тема 7. International Trade. Export and Import  Тема 8. State-owned and Private Sectors in the Economy</p> <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 2 «Практика перекладу міжнародно-економічної термінології»</p> <p>Тема 1. Теоретичні та практичні аспекти перекладу економічної термінології.  1.1. Загальні особливості науково-технічного перекладу. Специфіка перекладу текстів фахового спрямування «Економіка». Тема: Structure of economy  1.2. Термінологічні аспекти перекладу. Проблеми перекладу слова як форми. Тема: Economic growth conditions  1.3. Слова у просторі та часі (безеквівалентна лексика і реалії, неологізми, професійна лексика). Тема: Inflation and competitiveness  1.4. Термінологічні аспекти перекладу фахової лексики. Тема: Industrial production and services  1.5. Шляхи перекладу термінів за допомогою та без допомоги словників. Тема: Investment  Тема 2. Теоретичні та практичні аспекти перекладу текстів міжнародно-економічного спрямування.  2.1. Заміна граматико-лексичних форм іншими. Переклад фразеологічних сполучень. Тема: Employment and productivity  2.2. Іменники із загальним компонентом. Тема: Export and import  2.3. Поширене дієприкметникове означення та його переклад на українську мову. Тема: State-owned and private-owned sectors</p>	
<p><b>5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни</b></p>	
<p>Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:</p>	
<p>РН1.</p>	<p>Знати понятійний та термінологічний апарат теорії та практики усного перекладу, стилістичних засобів матеріалів економічного та бізнес спрямування, визначати та розпізнавати перекладацькі труднощі, будову та правила вживання граматичних і лексичних конструкцій, які вживаються як сталі вислови у англійських та українських економічних документах, визначати способи перекладу лексичних та синтаксичних одиниць, пояснювати різницю в використанні різних методів перекладу.</p>

PH2.	Здатність розпізнавати труднощі різних рівнів, описувати перекладацькі труднощі згідно до лексичного, лексико- семантичного та граматичного рівнів, знаходити закономірності у їх побудові.
PH3.	Пояснювати перекладацькі явища в рамках сучасних перекладацьких концепцій, використовувати перекладацькі трансформації різних рівнів, розробляти перекладацькі стратегії, застосовувати такі види перекладу як анотування та реферування.
PH4.	Демонструвати уміння давати характеристику перекладу, класифікувати тексти з міжнародного права та вимоги до їхнього оформлення.
PH5.	Створення власного, самостійного, граматично та композиційно правильного перекладу з урахуванням вимог відповідних мов (англійської, української).

## **6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів**

## **7. Види навчальних занять та навчальної діяльності**

### **7.1 Види навчальних занять**

Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є лекції (Л) та лабораторні заняття (Лз).

#### **Змістовий модуль 1 «Міжнародна економіка»**

Тема 1.

Л 1. Introduction: The Study of Economics

Тема 2:

Л 2. Macroeconomics. The Economic Growth and Stability

Тема 3:

Л 3. Inflation and Recession. Competition and Monopolies

Тема 4:

Л 4. Microeconomics. Supply and Demand

Тема 5:

Л 5. Money and Finance. Investment

Тема 6:

Л 6. Labor Market. Employment

Тема 7:

Л 7. International Trade. Export and Import

Тема 8:

Л 8. State-owned and Private Sectors in the Economy

#### **Змістовий модуль 2 «Практика перекладу міжнародно-економічної термінології»**

Тема 1.

Лз 1 – Лз 2. Загальні особливості науково-технічного перекладу.

Лз 3 – Лз 4. Специфіка перекладу текстів фахового спрямування «Економіка».

Структура економіки США та України.

Лз 5 – Лз 6. Термінологічні аспекти перекладу.

Лз 7 – Лз 8. Проблеми перекладу слова як форми. Особливості та передумови зростання американської та української економіки.

Лз 9 – Лз 10. Слова у просторі та часі (безеквівалентна лексика і реалії, неологізми, професійна лексика). Інфляція та конкурентоздатність американської та української економічної системи.

Лз 11 – Лз12. Термінологічні аспекти перекладу фахової лексики. Індустріальне виробництво та сфера послуг

Лз 13 - Лз 14. Шляхи перекладу термінів за допомогою та без допомоги словників

Лз 15 – Лз 16. Інвестування. Основні проблеми та можливості.

Тема 2.

Лз 17 – Лз 18. Заміна граматико-лексичних форм іншими. Переклад фразеологічних сполучень. Зайнятість та продуктивність праці.

Лз 19 – Лз 20. Іменники із загальним компонентом. Експорт ті імпорт.

Лз21 – Лз 24. Поширене дієприкметникове означення та його переклад на українську мову. Державне та приватне підприємство.

## **7.2 Види навчальної діяльності**

НД 1. Підготовка до лекцій та лабораторних занять

НД 2. Підготовка до 2-х тестів за темами 1-8 (лекції), 1-2 (лабораторні заняття)

НД 3. Індивідуальні завдання (письмові роботи), основну частину яких становить аналіз, за результатами вивчення тем 1-8 (лекції) тем 1-2 (лабораторні заняття).

## **8. Методи викладання, навчання**

Дисципліна передбачає навчання через:

МН1. Лекції- візуалізації;

МН2. Кейс-стаді / аналіз ситуації;

МН3. модульне навчання;

МН4. мозковий штурм.

Лекції надають студентам матеріали з практики перекладу та основи економіки, поглиблюють їх знання в галузях економічного перекладу, знайомлять їх із основними поняттями економіки, що є важливим для самостійного навчання здобувачів вищої освіти (РН 1, РН 2). Лекції ґрунтуються на використанні знань у вигляді окремих перекладацьких тактик та концепцій, що інтегруються з іншими частинами курсу (РН 3). Вони доповнюються завданнями для лабораторних занять та самостійної роботи, виконання яких надає студентам можливість застосовувати теоретичні знання на практиці (РН 4 та РН 5). Підготовка до лекцій сприятиме активізації пізнавальної діяльності здобувачів за рахунок асоціації їх власного досвіду з предметом навчання (РН 3). Під час підготовки до письмових робіт за результатами модульного навчання студенти розвиватимуть навички самостійного навчання, швидкого критичного читання, синтезу та аналітичного мислення.

## **9. Методи та критерії оцінювання**

### **9.1. Критерії оцінювання**

Оцінювання дисципліни відповідно до отриманих за семестр рейтингових балів здійснюється за такою шкалою:

Шкала оцінювання ECTS	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5, 0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
B	ДОБРЕ – вище середнього рівня лише з кількома помилками	4, 5 (добре)	$82 \leq RD \leq 89$
C	ДОБРЕ – в загальному правильна робота з певною кількістю помилок	4, 0 (добре)	$74 \leq RD \leq 81$
D	ЗАДОВІЛЬНО – непогано, але зі значною кількістю недоліків	3, 5 (задовільно)	$64 \leq RD \leq 73$
E	ЗАДОВІЛЬНО – виконання задовольняє мінімальні критерії	3, 0 (задовільно)	$60 \leq RD \leq 63$
FX	НЕЗАДОВІЛЬНО - можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD \leq 59$
F	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	1 (незадовільно)	$RD < 35$

## 9.2 Методи поточного формативного оцінювання

За дисципліною передбачені такі методи поточного формативного оцінювання: тестування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладачів в процесі виконання завдань самостійної роботи, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.

## 9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

Оцінювання протягом семестру проводиться у формі письмових опитувань (тестувань) (M1), перевірки письмових робіт (M2) та колективних дискусій (M3). Всі роботи повинні бути виконані самостійно. Індивідуальні завдання, схожі між собою, будуть відхилені.

Оцінка студента формується таким чином:

1. 2 тематичні тестування 40 балів;
2. мікротестування (лекції) 10 балів;
3. індивідуальне завдання (виконання, захист) 20 балів;
4. колективні дискусії (30).

Форма підсумкового контролю – диференційований залік, оцінка за який формується виконанням зазначених завдань протягом семестру.

## 10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

<b>10.1 Засоби навчання</b>	Навчальний процес потребує використання мультимедіа (ЗН 1) , лінгафонного кабінету (ЗН2) та програмного забезпечення для підтримки MixLearning (ЗН 3).
<b>10.2 Інформаційне та навчально-</b>	Основна література.

**методичне забезпечення**

1. Турчин Д.Б. Англійська мова для міжнародних відносин – English for International relations : навч. посіб. для студентів вищ. навч. закладів. – 3-е видання перероб і допов. – Вінниця: Нова Книга, 2018. – 256с.

Допоміжна література:

1. Kulish V. S. Methodological instructions for the course of translation of international terms. - Sumy : Sumy State University, 2012. – 59 с.

2. Дуднік Т. Англомовні запозичення в українській фінансово-економічній термінології та особливості їх перекладу / Т. Дуднік // Науковий вісник Херсонського державного університету. – 2013. – №20. – С. 241–243.

3. Крисанова Т.А. Особливості перекладу англійських економічних термінів в умовах безеквівалентності / Т. А. Крисанова // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". – 2010. – №14. – С. 371–374.

4. Ланова О.В., Каплун С. Д. Переклад спеціальної лексики сфери економіки з англійської мови на українську / О. В. Ланова // Науковий вісник Південноукраїнського державного педагогічного університету ім. К.Д. Ушинського. – 2010. – № 10. – С. 47–52.

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

1. <http://elearning.sumdu.edu.ua>

<http://elearning.sumdu.edu.ua/works/269/nodes/852>